Justinus Kerner,

Oude klanken

tradukita de Lau Kanen

Hoor je de vogel zingen?
Zie je de bloeiende boom?
Schat! Kan dat niet verdringen
Van jou die bange droom?

Wat hoor ik? Klanken, oude,
En jongensheimwee, groot,
Naar 'n tijd toen ik vertrouwde
De wereld, wat zij bood.

De dagen zijn geweken,
Mij heelt geen veldkruid meer;
Mijn angstdroom moet verbreken
Een engel van de Heer.

Traduko de la Germana poemo "Alte Laute" de JUSTINUS KERNER *(∗1786-09-18 – †1862-02-21) en Nederlanda de Lau Kanen.*

Arg-1107-2237 (2015-01-05 18:22:24)

Tiun ĉi nederlandigon de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo `http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=91779`*. Tiu ĉi poem-nederlandigo estas verkita de s-or Lau Kanen, kiu havas la kopio-rajton.*

Justinus Kerner,

Malnovaj sonoj

tradukita de Manfred Retzlaff

Birdkanto vin ravigas,
Ho kor', aŭdante ĝin.
Ĉu tio ne eligas
el la koŝmaro vin?

Mi aŭdas sonojn ĉiam.
Min memorigas ĝi
Je l' olda tempo, kiam
La mondon fidis mi.

Ne helpos herb' saniga,
Malsanas mi kaj el
Ĉi tiu sonĝ' timiga
Min vekos nur anĝel'.

Traduko de la Germana poemo "Alte Laute" de JUSTINUS KERNER *(∗1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 2014-12.*

Arg-1107-2234 (2014-12-31 17:57:30)